HAL
open science

CRTT - Centre de recherche en terminologie et traduction

Rapport Hcéres

To cite this version:

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. CRTT - Centre de recherche en terminologie et traduction. 2015, Université Lumière - Lyon 2. hceres-02034255

HAL Id: hceres-02034255

https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02034255v1

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Entités de recherche

Évaluation du HCERES sur l'unité :

Centre de Recherche en Traduction et Terminologie

CRTT

sous tutelle des établissements et organismes :

Université Lumière – Lyon 2

Campagne d'évaluation 2014-2015 (Vague A)

HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Entités de recherche

Pour le HCERES,[1]

Didier HOUSSIN, président

Au nom du comité d'experts,[2]

Béatrice DAILLE, présidente du comité

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

[1] Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

[2] Les rapports d'évaluation "sont signés par le président du comité". (Article 11, alinéa 2)

Rapport d'évaluation

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous.

Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité.

Nom de l'unité :	Centre de Recherche en Traduction et Terminologie
Acronyme de l'unité :	CRTT
Label demandé :	EA
N° actuel :	EA 4162
Nom du directeur (en 2014-2015) :	M. François MANIEZ
Nom du porteur de projet (2016-2020) :	M. François MANIEZ

Membres du comité d'experts

Présidente :

Mme Béatrice DAILLE, Université de Nantes

Experts :

M. Jean-Claude BERTIN, Université du Havre (représentant du CNU)

M. Rudy LOOCK, Université de Lille

Mme Rachele RAUS, Université de Turin, Italie

Délégué scientifique représentant du HCERES :

Mme Catherine SCHNEDECKER

Représentants des établissements et organismes tutelles de l'unité :

Mme Michèle CLEMENT (directrice de L'École Doctorale n°484 « Lettres, Langues, Linguistiques Et Arts » - 3LA)

Mme Anne-Laure GRAS , Université Lyon 2

M. Yanni GUNNELL, Université Lyon 2

1 • Introduction

Historique et localisation géographique de l'unité

Le Centre de Recherche en Traduction et Terminologie (CRTT) sous tutelle de l'Universite Lyon 2 a été créé en 1986 et est devenu une équipe d'accueil en 1991. C'est un laboratoire de linguistique appliquée travaillant à l'élaboration de ressources langagières informatiques multilingues et spécialisées. Il regroupe des enseignants chercheurs de l'Université de Lyon 2, majoritairement des linguistes et des enseignants en langue étrangère.

Installé au sein de la faculté des langues, il occupera de nouveaux locaux dans les prochains mois.

Équipe de direction

Le CRTT est dirigé par M. François MANIEZ depuis 2007.

Nomenclature HCERES

SHS4_1 : linguistique

Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	19	20
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés		
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	3	4
N5 : Autres chercheurs (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)		
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)		
TOTAL N1 à N6	**22**	**24**

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2014	Nombre au 01/01/2016
Doctorants	24	
Thèses soutenues	10	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	7	7

2 • Appréciation sur l'unité

Avis global sur l'unité

Le CRTT est un laboratoire de linguistique appliquée travaillant à l'élaboration de ressources langagières informatiques multilingues et spécialisées. Il regroupe 19 enseignants-chercheurs de l'Université de Lyon 2, majoritairement des linguistes (15) spécialisés en terminologie, terminotique, lexicographie multilingue et traduction et des enseignants en langue étrangère (4) et est rattaché à l'École Doctorale 3LA (Lettres, Langues, Linguistique et Arts) et est associé aux formations universitaires dont plusieurs masters professionnels et recherche.

La production scientifique est de bonne qualité : elle comprend 30 articles dans des revues répertoriées dans les bases données internationales, 22 ouvrages ou chapitres d'ouvrages et 2 ouvrages de vulgarisation. Les thématiques de ses recherches relèvent de la lexicologie et de la terminologie, avec des travaux en terminologie et traduction, terminographie multilingue, et lexique et syntaxe des langues de spécialités. Les langues couvertes sont au nombre de sept : l'anglais, l'allemand, l'arabe, le chinois, l'espagnol, l'italien et le portugais.

La spécificité de ses recherches en fait un laboratoire à forte identité dans le panorama des laboratoires français de linguistique.

Points forts et possibilités liées au contexte

Le CRTT mène des recherches pointues en linguistique appliquée et en traductologie. Mais le point fort est clairement la constitution de ressources langagières : corpus et bases lexicographiques en langue de spécialités qui sont utilisés par plusieurs équipes universitaires dans leurs activités d'enseignement et de recherche. Le développement de telles ressources est stratégique et au cœur du développement de technologies des langues innovantes. La reconnaissance de l'expertise terminologique du laboratoire par la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France – Ministère de la Culture (DGLFLF) représente en ce sens un point fort du CRTT.

La visibilité internationale a progressé depuis 2010 : le CRTT est partenaire de 2 projets internationaux et a récemment adhéré au réseau international de terminologie REALITER. Le CRTT a organisé plusieurs colloques de visibilité internationale avec actes publiés dans la collection « *Travaux du CRTT* ».

Quatre masters sont adossés au CRTT : M2 LTMT (Lexicologie et Terminologie Multilingues, Traduction) (recherche), M2 CISS (Communication Internationale en Sciences de la Santé), Master langues LEA (Langues Étrangères Appliquées) et LLCE (Langue, Littérature et Civilisation Etrangères). Le CRTT accueille de nombreux doctorants dont il prend soin avec des lignes de budget propres. Il organise des séminaires mensuels ouvers aux doctorants.

Points faibles et risques liés au contexte

La production scientifique n'est pas égale entre les membres de l'équipe avec des membres peu produisants et une part de communications orales sans publications écrites associées trop importante. Les doctorants publient peu. La durée moyenne des thèses est encore trop élevée.

La visibilité internationale n'a pas atteint son plein potentiel tant d'un point de vue éditorial que concernant les projets collaboratifs, en particulier sur la scène européenne.

Le site web du CRTT est pauvre en information, très peu visible dans les moteurs de recherche, notamment par rapport à d'autres liens le concernant (*i.e.* une page de présentation dans le site de Lyon 2 qui n'est pas mise à jour), et mal structuré.

Le projet de recherche n'est pas fédératif : il ne réunit pas tous les membres du CRTT. Il n'interagit pas suffisamment avec l'environnement local.

Recommandations

Le comité d'experts recommande fortement au CRTT de :

- mettre en place une équipe de gouvernance élargie avec une co-direction et inclure dans son conseil de laboratoire un représentant des doctorants ;
- mettre à jour l'organigramme de manière à refléter ses axes de recherches ;
- travailler à la mise en place d'un projet fédérateur en osmose avec les politiques scientifiques de site intégrant toutes les thématiques et recherches.

Pour chacun des critères d'évaluation, le comité d'experts émet les conseils suivants :

Le CRTT devrait profiter de ses nouveaux locaux pour mettre en place de nouvelles opportunités afin de développer de nouvelles collaborations avec les autres laboratoires de Lyon.

Pour améliorer la visibilité, il convient de fixer une périodicité de la revue *Travaux du CRTT* et de la publier sous format électronique dans un portail réservé pour les sciences humaines.

Les doctorants doivent être encouragés à publier et leurs publications devraient figurer dans les publications du CRTT. Le séminaire du laboratoire doit poursuivre sur sa périodicité mensuelle. Tous les membres du CRTT doivent être encouragés à présenter leurs recherches au séminaire mensuel.

Une stratégie de réintégration à des activités de recherche de ses membres peu produisants en particulier envers les jeunes enseignants-chercheurs doit être conduite. La publication dans les revues doit être fortement encouragée.

Les ressources langagières développées par le CRTT doivent être mieux mise en valeur sur son site. Leur référencement doit être amélioré dans les portails nationaux et internationaux.

Remarque

Le comité d'experts aurait apprécié un rapport plus étoffé et plus précis. Il a regretté la faible mobilisation des membres du CRTT et des doctorants lors de la session plénière de la visite sur site (6/19 E/C et aucun doctorant présents).